



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

3 FEBBRAIO 2013

Domenica di Carnevale. Metheortia dell'Ipapandì. San Simeone e Sant'Anna profetessa. Tono III. Eothinon III.



1^a ANTIFONA

Exirèfxato i kardhìa mu lògon agathòn; lègo egò ta èrga mu to vasilì.
Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Zëmra ime do të thotë një fjalë të mirë; unë do t'i zbulonj të bënata e mia mbretit.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Effonde il mio cuore una soave parola, canto i miei versi al re.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Perìzose tin romfèan su epì ton miròn su, Dhinatè, ti oreòtitì su ke to kàlli su.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en angàles tu dhikèu Simeòn vastachthìs, psàllondàs si: Allilua.

Rrethohu me shpatën në ijë, o i Fortë, në bukuri e në mirësi.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * çë u mbajte nër duart e Simeonit të drejtë, * neve çë të këndojmë: Allilua.*

Cingiti la tua spada al fianco, o Fortissimo, del tuo splendore e della tua maestà.

O Figlio di Dio, che sei stato portato tra le braccia del giusto Simeone, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

3^a ANTIFONA

Akuson, thìgater, ke idhe; ke klinon to ùs su, ke epilàthu tu laù su ke tu ìku tu patròs su.

Evfrenèstho ta urània ...

Gjegj, o bilë, e vërë re e prir veshin tënd e harrò popullin tënd e shpinë e t'yt eti.
Dëfreni ju banorë ...

Ascolta, o figlia, guarda e china il tuo orecchio, e dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre.

Esultino i cieli ...

ISODHIKON

Dhèfte proskinìsomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilua.

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të këndojmë: Allilua.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

APOLITIKIA

Evfrenèstho ta urània
agalliàstho ta epìghia, * oti
epiise kràtos * en vrachìoni
aftù * o kìrios; epàtise *
to thanàto ton thànaton;
* protòtokos ton nekròn
eghèneto; * ek kilias Àdhu
errisato imàs, * ke parèsche
to kòsmo * to mèga èleos.

Dëfreni ju banorë në qiell *
gëzoni ju njerëz përmbi dhe *
se mërekul bëri * me krahun e
tij Zoti, * dhe shkeli vdekjen
me vdekje; * u ngjall si i pari i
të vdekurvet; * nga gjiri i Pisës
neve na shpëtoi, * edhe jetës i
dha * lipisinë e madhe.

Esultino i cieli e si rallegrì la
terra, poiché il Signore operò
potenza col suo braccio:
calpestando la morte con la
morte, divenne il primogenito
dei morti. Egli ci ha scampati
dal profondo dell'inferno
ed ha accordato al mondo la
grande misericordia.

Chère, kecharitomèni
Theotòke Parthène; * ek
su gar anètilen o llios tis
dhikeosìnis, * Christòs
o Theòs imòn, * fotizon
tus en skòti. * Efrènu
ke sì, Presvìta dhìkee, *
dexàmenos en angàles *
ton eleftherotìn ton psichòn
imòn, * charizòmenon imìn
ke tin anàstasin.

Gëzohu, o hirplotë Virgjërshë
Hyjllindëse, * sepse nga ti lindi
dielli i drejtësisë, * Krishti
Perëndia ynë, që ndrit ata mbë
t'errët. * Gëzohu edhe ti, Plak
i drejtë, * që more ndër krahë
* të vetmin Shpëtimtar të
shpirtravet tanë, * që neve po
na jep edhe ngjalljen.

Salve, o piena di grazia, Madre
di Dio e Vergine, poiché da
te spuntò il sole di giustizia,
Cristo Dio nostro, illuminante
coloro che giacevano nelle
tenebre. Rallegrati anche
tu, giusto Vegliardo, che
hai ricevuto tra le braccia
il Redentore delle anime
nostre, che ci dona anche la
resurrezione.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONDAKION

O mìtran parthenikìn *
aghiàsastotòkosu, * kechìras
tu Simeòn * evloghìsas, os
èprepe, * profthàsas ke nìn *
èsosas imàs, Christè o Theòs.
* All'irinefson * en polèmis
to politevma, * ke kratèoson
vasilìs us igàpìsas * o mònos
filànthropos.

Ti që gjirin virgjëror *
shëjtërove me të lerit tënd
* dhe duart e Simeonit, si
duhej, bekove, * nanë erdhe
e na shpëtove, o Krisht
Perëndi. * Po nga luftat ruaji
në paqe besimtarët, * fortëro
qeveritarët tanë që ti do mirë,
* o i vetmi njeridashës.

Tu che hai santificato con la tua
nascita il seno della Vergine ed
hai benedetto come conveniva
le mani di Simeone, sei venuto
e hai salvato anche noi, Cristo
Dio. Conserva nella pace il tuo
popolo e rendi forti coloro che
ci governano, o solo amico
degli uomini.

APOSTOLOS (1 Cor 8, 8-9, 2)

- Mia forza e mio vanto è il Signore, egli è
divenuto la mia salvezza. (Sal. 117,14).
- Il Signore mi ha provato duramente, ma non
mi ha consegnato alla morte. (Sal. 117,18).

- Zoti është fuqia ime dhe lavdërimi im; edhe
erdhi e më shpëtoi.
- Zoti më dënoi fort, por nuk më dorëzoi
vdekjes.

LETTURA DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

Fratelli, non sarà certo un alimento ad avvicinarci
a Dio; né, se non ne mangiamo, veniamo a

KËNDIMI NGA LETRA E PARË E PALIT KORINTHJANËVET

Vëllezër, një të ngrënë nuk na afron Perëndisë;
me të vërtete as në hamë kemi më shumë, as

mancare di qualche cosa, né mangiandone ne abbiamo un vantaggio. Badate però che questa libertà non divenga occasione di caduta per i deboli. Se uno infatti vede te, che hai la scienza, stare a convito in un tempio di idoli, la coscienza di quest'uomo debole non sarà forse spinta a mangiare le carni immolate agli idoli? Ed ecco, per la tua scienza, va in rovina il debole, un fratello per il quale Cristo è morto! Peccando così contro i fratelli e ferendo la loro coscienza debole, voi peccate contro Cristo. Per questo, se un cibo scandalizza il mio fratello, non mangerò mai più carne, per non dare scandalo al mio fratello. Non sono forse libero io? Non sono un apostolo? Non ho veduto Gesù, Signore nostro? E non siete voi la mia opera nel Signore? Anche se per gli altri non sono apostolo, per voi almeno lo sono; voi siete il sigillo del mio apostolato nel Signore.

Alliluia (3 volte).

- Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe (Sal. 19,2).

Alliluia (3 volte).

- Salva, o Signore il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal. 27, 9).

Alliluia (3 volte).

nëse nuk hamë bjerim gjë. Ruani pra se ky pushteti juaj mos të jetë skandal për të dobëtët, sepse në se ndonjë të sheh tyj që ke diturinë se rri e ha te tempulli i idhujvet, ndoshta ndërgjegja e tyj, që është e dobët, s' do të jetë e sjellë të harë ato që i u dhuruan idhujvet? Dhe për diturinë tënde bired vëllau për të cilin Krishti vdiq. Pra tue bënë mëkat kundër vëllezërvet e tue i rarë ndërgjegjes së tyre të dobët, ju bëni mëkat kundër Krishtit. Prandaj nëse ndonjë të ngrënë i jep skandal vëllaut tim, s' do të ha mish për gjithë jetën, se mos t' i jap skandal vëllaut tim. Nuk jam apostull? Nuk jam i lirë? Nuk pash Jisu Krishtin Zotin tonë? Nuk jini ju vepra ime në Zotin? Nëse për të tjerët nuk jam apostull, për ju jam sigurisht, sepse ju jini shënja e apostullatit tim në Zotin.

Alliluia (3 herë).

Të dëgjoftë Zoti në ditën e mjerimit; të mbroftë emri i Perëndisë të Jakovit.

Alliluia (3 herë).

Shpëto, o Zot, popullin tënd edhe beko trashëgimin tënd.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt. 25, 31-46)

VANGJELI

Disse Gesù ai suoi discepoli: Quando il figlio dell'uomo verrà nella sua gloria con tutti i suoi angeli, si siederà sul trono della sua gloria. E saranno riunite davanti a lui tutte le genti, ed egli separerà gli uni dagli altri, come il pastore separa le pecore dai capri; e porrà le pecore alla sua destra e i capri alla sua sinistra. Allora il re dirà a quelli che stanno alla sua destra: Venite, benedetti del padre mio, ricevete in eredità il regno preparato per voi fin dalla fondazione del mondo. Perché io ho avuto fame e mi avete dato da mangiare, ho avuto sete e mi avete dato da bere; ero forestiero e mi avete ospitato, nudo e mi avete vestito, malato e mi avete visitato, carcerato e siete venuti a trovarmi. Allora i giusti gli risponderanno: Signore, quando mai ti abbiamo veduto affamato e ti abbiamo dato da mangiare, assetato e ti abbiamo dato da bere?

Tha Zoti: Kur të vinjë i Biri njeriut në lavdinë e tij e të gjithë engjlit me të, ahiera do të ulet mbi thronin e lavdisë së tij. E do të mblidhen përpara atij të gjithë popullit; dhe do t' i ndanjë njerin nga jetri, si bariu ndan delet nga kaciqtë, e do të vërë delet nga e djathta e tij e kaciqtë nga e shtrëmbura. Ahiera Rregji do t' i thotë atyre ka e djathta: Ejani, ju të bekuarit e Atit tim e trashëgoni Rregjërinë e ndrequr për ju që kur u bë jeta; sepse pata u e më dhatë të haja, pata etë e me dhatë të pija, qeva i huaj e më mblodhët, xheshur e më veshtit, u sëmurta e erdhët e më patë, qeva në filaqë dhe erdhët tek unë. Ahiera do t' i përgjegjen atij të drejtët, tue i thënë: O Zot, kur të pamë të urëm e të dhamë të haje? Ose të esur e të dhamë të pije? Kur të pamë të huaj e të mblodhëm? Ose të xheshur e të veshtim? Kur të pamë të sëmurë ose ndë filaqë dhe erdhëm tek

Quando ti abbiamo visto forestiero e ti abbiamo ospitato, o nudo e ti abbiamo vestito? E quando ti abbiamo visto ammalato o in carcere e siamo venuti a visitarti? Rispondendo il re dirà loro: In verità vi dico: Ogni volta che avete fatto queste cose a uno solo di questi miei fratelli più piccoli, l'avete fatto a me. Poi dirà anche a quelli alla sua sinistra: Via, lontano da me, maledetti, nel fuoco eterno, preparato per il diavolo e per i suoi angeli. Perché ho avuto fame e non mi avete dato da mangiare; ho avuto sete e non mi avete dato da bere; ero forestiero e non mi avete ospitato, nudo e non mi avete vestito, malato e in carcere e non mi avete visitato. Anch'essi allora risponderanno: Signore, quando mai ti abbiamo visto affamato o assetato o forestiero o malato o in carcere e non ti abbiamo assistito? Ma egli risponderà: In verità vi dico: Ogni volta che non avete fatto queste cose a uno di questi miei fratelli più piccoli, non l'avete fatto a me. E se ne andranno, questi al supplizio eterno, e i giusti alla vita eterna.

ti? E tue u përgjegjur Rregji i thotë atyre: Me të vërtetë ju thom juve, sa herë ja bëtë njërit të këtyre vëllezërve të mi më të vigjel, m'e bëtë mua. Ahiera i thotë edhe atyre nga e shtrëmbura: Largohuni nga u, ju të mallkuarit, te zjarri i përjetshëm, i ndrequr për diallin e për ëngjlit e tij, sepse pata u e s'më dhatë të haja, pata etë e s'më dhatë të pija, qeva i huaj e s'më mblodhët, xheshur e s'më veshtit, sëmure e ndë filaqì e s'më vizituat. Ahiera i përgjegjen atij edhe ata, tue thënë: O Zot, kur të pamë të urëm, ose t'esur, ose të huaj, ose të xheshur, ose të sëmure, ose ndë filaqì e s'të shërbiem? Ahiera i përgjegjet atyre tue thënë: Me të vërtetë ju thom juve, sa herë nuk ja bëtë njërit të këtyre të vegjëlve, edhe mua s'më bëtë. E këta do të venë në pësim të përjetshëm, edhe të drejtët në jetë të pasosme.

AI'EXERETOS

Axion estin ...

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsistis. *Allilua.*

Lavdëroni Zotin prej qielvet; lavdëronie në më të lartat. *Allilua.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Allilua.*

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS:

O en angàles tu dikéu Simeón vastachthine katadhexámenos dhìa tìn imón sotirían, Christós o alithinós Theós imón...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it